

#### Литература:

1. Горелова, И. С. Взгляд обучающихся на проблему общения в системе «врач-пациент» в рамках симуляционного обучения / И. С. Горелова, А. В. Фомина, Д. А. Бросалин // Виртуальные технологии в медицине. – 2023. – № 3 (37). – С. 294–295.
2. Проблемы общения «врач – пациент» в англоязычных странах / Т. И. Кушнарера [и др.] // Молодежная наука. – 2021. – С. 160–163.

## **МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ТРАДИЦИИ И НОВАЦИИ**

### **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)**

**Абдуллаев С. М. О.**

Курский государственный медицинский университет  
г. Курск, Российская Федерация  
Научный руководитель – к. пед. н., доцент Раздорская О. В.

Современный специалист в области здравоохранения должен обладать различными компетенциями и навыками. В контексте языковой подготовки студентов медицинского вуза можно вести речь о навыках эффективной коммуникации с пациентами, определяемых как *soft skills* («гибкие навыки») [1, с. 52]. Умение общаться с пациентом формируется у будущих медицинских работников в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации». Целью данного исследования явилось рассмотрение особенностей профессиональной лексики, используемой в профессиональной коммуникации стоматолога с пациентами (на примере родного языка автора и изучаемого им языка).

Контингент студентов российских медицинских вузов отличается этническим разнообразием. На кафедре иностранных языков КГМУ были разработаны подходы к обучению английскому языку носителей тюркских языков. Этноориентированное предложение таких методов становится актуальным в связи с тем, что будущий специалист (в том числе, и стоматолог) может работать с различными пациентами, в том числе, представителями различных национальностей и религий. Медицинский работник может использовать родной язык в общении с пациентами – представителями своей национальности. Учёт родного языка студентов-билингвов необходим в процессе изучения профессиональной лексики и формирования коммуникативной компетенции.

Автор данного исследования является носителем азербайджанского языка, относящегося к тюркским языкам. Рассмотрим особенности стоматологической лексики в азербайджанском, английском и русском языках (таблица 1).

Таблица 1. – Стоматологическая лексика в трёх языках

Азербайджанский язык	Английский язык	Перевод на русский язык
diş	tooth	зуб
diş həkimi	dentist	стоматолог
xəstə	patient	пациент
plomb (diş dolgusu)	filling	пломба
diş çıxarılması	tooth extraction	удаление зуба
diş ağrısı	toothache	зубная боль

Как видно из таблицы, азербайджанское слово *diş* (зуб) схоже с английским словом *teeth* (зубы), однако в азербайджанском языке слово «зубы» – *dişlər* – образовано с помощью окончания *lər*. Словосочетания *diş ağrısı* и *diş dolgusu* образованы способом, напоминающим образование английского слова *toothache*: в азербайджанских словосочетаниях первое слово является существительным, имеющим функцию прилагательного. Вопрос о том, является ли первый элемент английских словосочетаний типа *tooth extraction* существительным или прилагательным, остаётся открытым [2, с. 109], тем не менее, для преподавателей и студентов-билингвов важно наличие этого способа образования лексики в родном языке.

Азербайджанское слово *həkim* (врач) имеет арабское происхождение, более того, у него имеются такие устаревшие значения как «целитель» и «мыслитель». Слово *həkim* служит источником для образования словосочетаний, таких как, например, *həkim köməyi* – врачебная помощь [3]. Также существует синоним-интернационализм *doktor* – слово, заимствованное из латинского языка.

Если английское слово *patient* схоже с русским словом «пациент», т.к. оба слова имеют латинское происхождение, то в азербайджанском языке используется лексическая единица *xəstə* (пациент, больной), этимология которой не относится к латинскому языку. В азербайджанском языке имеется наречие (или прилагательное только во множественном числе) *xəstə-xəstə*, которое переводится как «будучи больным» (наречие) или «больные», например, *xəstə-xəstə uşaqlar* – больные дети [4]. Лексическая единица *xəstə-xəstə* образована с помощью редупликации, т.е. повторения одного и того же слова.

Анализ, проводимый студентом совместно с преподавателем английского языка (не владеющим азербайджанским языком), позволяет сделать вывод об определённых сходных чертах двух языков. В обоих языках присутствуют интернационализмы, однако в азербайджанском языке имеется лексика, заимствованная из арабского языка, что объясняется научными, культурными и религиозными связями с исламским миром. Результаты сравнительного анализа

могут быть полезными при усвоении профессиональной лексики (стоматологической, медицинской и т.д.) студентами-азербайджанцами и носителями других тюркских языков.

#### Литература:

1. Зимин, А. Это мы не проходили. Почему высшее образование становится бессмысленным, но учиться приходится всю жизнь / А. Зимин // Men Today. – 2023. – № 9 – 10. – С. 50–55.
2. Лазовский, М. Ю. Об употреблении существительных в функции определения в английском языке / М. Ю. Л // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. – 2016. – № 32. – С. 106–110.
3. Həkim [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://aze\\_rus.academic.ru/23468/həkim.html](https://aze_rus.academic.ru/23468/həkim.html). – Дата доступа: 9.10.2023.
4. Xəstə-xəstə [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://aze\\_rus.academic.ru/62353/xəstə-xəstə.html](https://aze_rus.academic.ru/62353/xəstə-xəstə.html). – Дата доступа: 9.10.2023.

## ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКАЯ РАБОТА С LLM

**Андренко К. В.**

Брестский государственный университет имени А. С.Пушкина  
г. Брест, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Концевой М. П.

Работа с терминологией является важным аспектом любой деятельности. Знание и правильное использование медицинских терминов играют важную роль в формировании компетенций, необходимых специалистам. Именно поэтому освоение терминов является одной из важнейших задач, поставленных перед студентами медицинских ВУЗов. На современном этапе развития медицинской науки появились новые трудности в изучении терминологии: большой объём терминов, расхождения в их трактовке в западной и отечественной медицинской литературе (которые иногда смешиваются на различных сайтах, призванных помочь студентам в обучении, вызывая путаницу) и, конечно, сложные определения, которые либо перегружены терминами, либо содержат в себе логические ошибки (тавтология, широкое определение, узкое определение, «порочный круг» и т.д.).

Большая языковая модель (Large Language Model, далее – LLM) – нейросетевая предварительно обученная на большом объеме данных лингвистическая модель, которая способна генерировать тексты на естественном языке. LLM обладают богатым словарным запасом в различных областях, в том числе в медицине. LLM-сервисы (YandexGPT2, GigaChat, ChatGPT, Bard и др.), предоставляющие доступ пользователю к LLM, могут и должны стать полезным инструментом для освоения, использования и анализа медицинской терминологии.